

GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Theatre and Translation / Theatre and Translation	
Ders Kodu / Course Code	9230025242020	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Third Cycle / Third Cycle	
Ders Akts Kredi / ECTS	6.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuvar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	1	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Face to Face / Face to Face	
Eğitim Dili / Education Language	Turkish / Turkish	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	Yok	None
Amacı / Purpose	Bu dersin amacı, tiyatro ve çeviri alanında araştırma yapmak isteyen isteyen katılımcıların bir metin türü olarak tiyatro metni ve sahneleme arasındaki ilişkinin biçim ve önemi hakkında bilgi edinmelerini ve tiyatro metinlerini diğer metinlerden ayıran özelliklere dair farkındalığının oluşmasını sağlamaktır. Bu bağlamda tiyatro estetiği, sahneleme, tiyatro metinleri çevirisi, devlet tiyatroları ve özel tiyatroların işleyişinde çevirinin rolü konuları üzerine yoğunlaşılacaktır.	The aim of this course to raise awareness of relationship between script and play, the importance of the relationship and play as a genre for the attendants who want to pursue their research in theatre and translation studies. The focus of the course is constructe on aesthetics of theatre, semiotics and theatre, play as a genre and the fuction of translation of play in private and public theatre institutions.
İçeriği / Content	Sahneleme-çeviri, Metin- çeviri, tiyatrodil, tiyatro gostergebilimi, tiyatro- çeviribilim ilişkisi	Play - Translation, Play as a Text. Aesthetics of Theatre, Semiotics of Theatre
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	Yok	None
Staj Durumu / Internship Status	Yok	None

Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading	EAGLETON, TERRY (2010): Estetiğin İdeolojisi, Çevirmen: Kollektif, Doruk, İstanbul, 2010 CARLSON, MARVIN (2008): Tiyatro teorileri: Yunanlılardan Bugüne Tarihsel ve Eleştirel Bir İnceleme/ Marvin Carlson; çev.Eren Buğlalılar, Barış Yıldırım., De Ki, İstanbul GERÇEK, SELİM NÜZHET (1944): Tiyatro Bilgisi, Türkiye Yayınevi, İstanbul NELMS, HENNING (1958): Play Production, Barnes and Noble, New York BASIL, H. ve MUNDAY J. (2004), Translation, An Advance Resource Book, Routledge (Taylor&Francis Group), Londra ve New York. BENĞİ-ÖNER, I. (1999), Çeviri Bir Süreçtir Ya Çeviribilim? Sel Yayıncılık, İstanbul. WOLF, M. and FUKARI, A. (2007) Constructing a Sociology of Translation, John Benjamins Publishing Company, Londra.	EAGLETON, TERRY (2010): Estetiğin İdeolojisi, Çevirmen: Kollektif, Doruk, İstanbul, 2010 CARLSON, MARVIN (2008): Tiyatro teorileri: Yunanlılardan Bugüne Tarihsel ve Eleştirel Bir İnceleme/ Marvin Carlson; çev.Eren Buğlalılar, Barış Yıldırım., De Ki, İstanbul GERÇEK, SELİM NÜZHET (1944): Tiyatro Bilgisi, Türkiye Yayınevi, İstanbul NELMS, HENNING (1958): Play Production, Barnes and Noble, New York BASIL, H. ve MUNDAY J. (2004), Translation, An Advance Resource Book, Routledge (Taylor&Francis Group), Londra ve New York. BENĞİ-ÖNER, I. (1999), Çeviri Bir Süreçtir Ya Çeviribilim? Sel Yayıncılık, İstanbul. WOLF, M. and FUKARI, A. (2007) Constructing a Sociology of Translation, John Benjamins Publishing Company, Londra.
Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)	Dr. Öğr. Üyesi Dilek ALTINKAYA NERGİS	

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Çeviribilimde kuram uygulama ilişkisini irdelemek	Ability to analyze the relationship between theory and practice in translation studies
2	Terim bilime ilişkin kavramlara aşinalık sağlamak	Basic concepts of terminology studies
3	Çevirmen biyografiler ve bibliyografiler hazırlamak	Prepare translator biographies and bibliographies

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Giriş				
	Introduction				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
6	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
7	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
8	Ara Sınav				
	Midterm				
9	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
10	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
11	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
12	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
13	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
14	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
15	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
16	Final Sınavı				
	Final Exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	3.00	3.00
Final Sınavı / Final Examination	1	3.00	3.00
Takım/Grup Çalışması / Team/Group Work	8	8.00	64.00
Bireysel Çalışma / Self Study	10	10.00	100.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	1	20.00	20.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	1	3.00	3.00
Toplam / Total:	22	47.00	193.00

Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 30.00 (Saat/AKTS) = 193.00/30.00 = 6.43 ~ / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 30.00 (Hour / ECTS) = 193.00 / 30.00 = 6.43 ~

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program					
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6
1.Çeviribilimde kuram uygulama ilişkisini irdelemek / Ability to analyze the relationship between theory and practice in translation studies	4	4	3	3	4	4
2.Terimbilime ilişkin kavramlara aşinalık sağlamak / Basic concepts of terminology studies	4	4	4	4	5	4
3.Çevirmen biyografiler ve bibliyografiler hazırlamak / Prepare translator biographies and bibliographies	4	4	5	5	3	4

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high